

Van 't gbevecht tusschen Palmerijn ende den hertoch van Galles.

Het .XXXVI. capittel. ¹

Op den selfden dach als Lowijs van Orenus overwonnen was, quam des avonts oock aldaer binnen Parijs den prince Trineus met Ptolomeus ende Palmerijn, den welcken des anderen daechs smorghens zijne wapenen ende wapenrock, die hem Polinarde ghegheven hadde, aenghedaen hebbende, met zijne twee cammeraten in eenen geresolveerden moede reedt nae den camp tot den hertoch Orenus, segghende: “Heer ridder, al en hebt ghy my noyt misdaen daerom ick u eenighen quaden wille soude moghen toedraghen, soo en can nochtans mijnen dienste die eeuwelijck verbonden is aen de excellente perfecktheyt vande ghene die ick weet een spieghel van alle deucht ende schoonheydt te zijn, niet consenteren dat ick u late in uwe quade meyninghe.” ²

1. *Du combat qu'eut Palmerin contre le Duc de Galles, et de ce qui leur auint. Chapitre XXXVI.*

2. LE iour que le Prince de France fut vaincu par le Duc Crenus, artiuerent à Paris Palmerin, Trineus, *et* leur compagnie, si à propos, qu'ilz eurent loisir de voir entierement le combat de Loys, *et* du Duc de Galles, pendant que leurs Escuyers faisoient diligence de dresser leur tente. Et cognoissant Palmerin la victoire estre demourée au Duc, fut marry qu'il n'estoit arriué plustost pour auoir cest honneur sur le Prince. Toutesfois, pensant que s'il venoit à bout du Duc, qu'il aquerroit autant de bruit, *et* plus, que s'il eust surmonté Loys, s'apaisa quelque peu. Et combien que des le matin, le Duc de Galles eust esté victorieux, si ne vouloit Palmerin de ce iour le combatre, pource qu'il le voyoit las, *et* que l'ayant lors vaincu, il luy tourneroit plustost à honte, qu'à gloire. Parquoy se retira le soir en sa tente avec le seigneur Trineus, ou ilz souperent assez legerement, deuisans [L4v] ensemble du combat de Loys de France, *et* du Duc : *et* fut Loys grandement prisé de Palmerin, combien qu'il eust esté vaincu, confiderant que les deux premiers iours il auoit eu trop à souffrir, contre les Cheualiers qu'il auoit surmontez, ainsi que le tout luy auoit esté raconté à son arriuée. Or luy tardoit il qu'il ne fust au lendemain, pour mettre en execution ce qu'il auoit en bon vouloir, pour l'honneur de sa Dame, de sorte qu'il dormit peu la nuit. Au moyen de quoy, si tost qu'il aperceut le iour s'arma promptement, *et* ayant fait son oraison, vestit la cotte d'armes que luy auoit donnée sa dame Polinarde, auant que partir, l'efigie de laquelle il prit entre ses bras, n'estimant aucun de ses Cheualiers, ou Escuyers, dignes de la porter : ce que n'auoit encores fait aucun des combatants. Et acompagné de Trineus *et* autres seigneurs Alemans, entra dans la lice, avec vn si asseuré maintien, *et* si graue contenance, que chacun estima bien, qu'il deuoit estre quelque grand personnage, *et* vertueux Cheualier. En tel ordre alla poser luy mesmes la statuë qu'il portoit sur le perron acoustumé, à laquelle (comme s'il eust parlé à la personne viue) commença à dire : Ah ! miroir de toute beauté, vertu, *et* excellance ! tien toy maintenant pour tout asseuré, que tu aquerras ce iourd'huy honneur, *et* bruit, sur toutes

“Die niet quaet, maer d’uwe valsch te zijn,” antwoorde den hertoch, “sal ick u proberen niet mette woorden maer mette wercken!” ¹

Ende sluytende hier met, soo wel hy als Palmerijn, heure helmen, dedense des anderens lancien aen stucken in de locht vlieghen, waeromme heur wederomme op haer beyder versoeck nieuwe speren ghegheven worden, met de welcke sy den anderen soo [G6vb] dapperlijck groetten dat den hertoch ontfanghende een groote wonde, mette beenen quam te staen daer ander luyden ’t hoeft pleghen te draghen. ² Nochtans spronck hy lichtveerdelijcken op zijne voeten, nemende zijn sweert in beyde de handen, waerom Palmerijn vresende dat hy zijn peert soude dooden, mede uyten sadel spronck, vanden hertoch niet min aenghevallen wordende als eenen leeuw onder een kudde schapen, maer hy dede hem bycans altyts voor d’ooge glinsteren de scherpte van zijn sweert, ’t welck hy geduyrichlijcken om hooghe houdende, ’t selve soo dickwils ende dapper op hem dede neder dalen dat den hertoch nae een lang twijffelachtich ghevecht overmidts ’t veelvoudige uytstortinge zijns bloets bedwonghen wert half doot ter aerden te storten voor de voeten van Palmerijn. ³ Die hem terstondts

les Dames de ce monde, aymant mieux mourir de cent mille morts, que de consentir au contraire. Et me sens à present de toy si fauo[ri]sé, qu’il me semble estre suffisant pour rompre vne armée, ne fust ce, que pour estre premier receu en ton seruice. Telles parolles proferoit si haut Palmerin, qu’elles furent entenduës du Duc de Galles, dont il ne fut trop contant, *et* luy respondit : Comment ? Cheualier, demandez-vous aux Dames la hardiesse, pour maintenir leur beauté ? mal aysément pourrez-vous faire ce que vous dites, si n’estes pourueu d’autres forces. En bonne [f]oy, respondit Palmerin, i’espere te faire cognoistre que i’ay dit verité. *et* qu’il n’y a plus belle Dame sur la terre, que celle, dont i’ay mis le pourtrait sur le perron. A quoy si tu veux contrarier, i’ay bonne intencion te faire confesser, à force d’armes, ton outrecuydance, *et* menterie.

1. Nous verrons qu’il en sera, respondit le Duc.

2. Lors lacerent leurs heaumes, *et* montans sur leurs cheuaux, coururent si rudement l’un contre l’autre, que leurs lances volerent en esclatz, sans, toutesfois, se faire autre mal : *et* parfaisans la carriere passerent outre. Puis de leur consentement reprindrent chacun nouveau boys, *et* à course de cheual choquerent de telle force, que le Duc de Galles fut renuersé les piedz contremont, *et* luy fit Palmerin à ceste seconde course vne bien grande playe.

3. Toutes[f]ois il se releua legerement, comme celuy qui estoit de gentil cueur, *et* mist la main à l’espée. Ce que voyant Palmerin (craignant qu’il ne luy tuast son cheual) mist pied à terre, *et* s’adressa à son ennemy, luy donnant tant de coupz, que le Duc ne sçauoit quelle part se renger : Mais le courage luy creut en sorte (pour la honte *et* crainte qu’il auoit d’estre vaincu) qu’il se meut entr’eux vn merueilleux *et* dangereux combat, auquel ilz se maintindrent vn bien long temps, *et* tant que lon ne sçauoit bonnement, qui [L5r]

met eenen crachtighen arm den helm van 't hoofd ruckten ende met den anderen zijn sweert opheften, als de richters daer by quamen, segghende dat hy de victorie ghenoech ghedaen hadde, doende den hertoch by zijne dienaeren in zijn tente draghen, hoewel dat hy liever ghestorven als langher gheleeft soude hebben om den spijte dat hy overwonnen was van Palmerijn. ¹ Die de figuyre van zijn Polinarde van d'een pileerne op d'ander ghestelt hebbende, van dien dach noch overwan vier andere Fransoysche ridderen, alle soo cloecke mannen dat Palmerijn die niet levendich en meynde ontgaen te hebben, hoewel dat hy noch dapperder feyten moeste doen in de vier daghen daer nae volghende, dat sich teghens hem nochtans tot heurer aller grooter leetwesen presenteerden veele dappere ende couragieuse Engelsen, Fransoysen, Italianen, Spaengiaerden, Griecken ende Romeynen, [G7ra] [d]en lesten van allen den welcken eenen [s]eer cloeckmoedighen ridder was, Robrecht ghenaeamt, die het meer als vier uren lanck in groote twijffelinghe teghens hem staende hielde. ² Maer ten lesten

auroit du meilleur, iusques à ce que Palmerin, honteux d'estre si longuement à surmonter l'Anglois, le rechargea d'une estrange façon, *et* telle, qu'il conuint au Duc, defia grandement debilité, pour le sang qu'il perdoit, tomber par terre demy mort : sur lequel Palmerin se ietta soudain,

1. *et* à force de bras luy arracha le heaume de la teste, *et* haulçant l'espée pour la luy couper, luy dist : Cheualier, maintenant tu es mort, si tu ne m'otroyes ma Dame estre plus belle que la tienne. Ah ! Seigneur, respondit le Duc, maudite soit l'heure qu'onques vous entreprintes ce voyage, pour me priuer de la chose qui me rend le plus heureux, *et* contant Cheualier de ce monde. Las ! par quel moyen me pourray-ie presenter à elle ? Ah Fortune, tu m'as bien esté contraire ! Et emplissant ainsi l'ær de regretz, les [I]uges du camp arriuerent, qui prièrent Palmerin de luy sauuer la vie, ce qu'il leur acorda : combien qu'à ouyr le Duc il souhaitast plustost la mort. Et ainsi se complaignant fut emporté par ses Escuyers en sa tente, ou il faisoit plus de plaintes qu'auparauant.

2. Palmerin n'oubliant l'honneur qu'il conuenoit faire à sa Dame, prit son efigie, qui estoit sur le perron, *et* la posa au lieu de celle du Duc, laquelle mise aux piedz de la sienne, dist tout haut : A ceste heure (ma Dame) estes vous au lieu qui vous est deu de droit. De ceste victoire furent grandement ioyeux les François, *et* sur tous Loys, quand il en eut les nouvelles, lequel pour mieux faire entendre à Palmerin le plaisir qu'il en auoit, luy enuoya deux des plus beaux cheuaux de son escurie, luy mandant qu'il se tenoit pour vengé du Duc, puis que l'honneur du combat luy estoit demouré. Palmerin remercia bien humblement le Prince, tant du present, que de son bon vouloir, qui luy augmenta le cueur de telle sorte (avec le desir qu'il auoit de demourer victorieux pour la beauté de sa Dame) que ce iour mesmes il combatit quatre Cheualiers François, autant bons qu'il y en eust point au país. Et bien le monstrerent ilz à Palmerin : car ilz luy donnerent tant d'affaires, qu'il pensoit iamais n'en reschaper vif, en maniere qu'il fut contraint depuis de

gheconsidereert hebbende dat hoe men machtigher teghenpartye heeft, hoe men grooter moet behoort te ghebruycken, wierp hem met sulcken cracht op zijnen vyandt dat hem dien de partye moeste quiteren, daer met Palmerijn van de acht daghen by den prince van Vrankrijcke in ghestelt om te vechten voor de schoonheyt vande hertoginne van Borgonien, voor zijn Polinarde vercreech de volcomen victorie. ¹ Van de welcke hem een yeghelijck, denckende hoe het mogelijk was dat eenen ridder coste resisteeren soo veele andere, seer verwonderden, sonderlinghe den coninck Agariel, die hem hier deur so grootelijcx estimeerden dat hy hem bedwonge met alle zijn geselschap te commen logieren int hof, alwaer hy soo wel ghemedicineert ende ghetrackteert wort dat hy wederom ghenoechsame sterckheydt creech om de wapenen te voeren in den tijdt van ses daghen gheduyrende, de welcke hy dickwils besocht worden van de coninghinne ende haere joffvrouwen als oock van den prince Lowijs, die hem een seer groote affectie toedroeghe, ende schenckten hem twee van zijne alderbeste peerden omme dat hy hem ghewroocken hadde, vechtende teghens den hertoghe Orenus voor de schoonheyt van de ghene, waer van Lowijs den naem soo neerstelijck versocht dat Palmerijn geen bequame middelen en wiste te bedencken om hem met beleeftheyt te moghen excuseren, maer hem die verclarende, als oock mede wie dat Trineus

confesser à Trineus, que les François exercez aux armes, surmontoient toutes autres nations, fust en dexterité de manier *et* piquer vn cheual, ou de bien fraper, *et* poursuyure son ennemy. Les Cheualiers vaincuz, Palmerin commanda mettre les representations de leurs Dames au lieu des laides, dont il y en auoit desia grande quantité, *et* trop encores en creut le nombre les quatre iours ensuyuans, qui restoient pour tenir le camp, durant lesquelz il fit tant d'armes, que c'estoit chose incroyable : tant qu'on s'esmerueilloit, comme vn seul Cheualier pouuoit tant souffrir *et* si longuement, contre si grand nombre d'autres. Car il ne suruint Espagnol, Anglois, Italien, Romain, ou Grec (si brusque fust il) duquel Palmerin ne vint à bout. Le dernier iour toutesfois, se mist en ieu le seigneur d'Albret grandement estimé en prouesse *et* cheualerie, qui luy tint par plus de quatre heures si bon pied, que chacun douta assez longuement qui auroit le dessus, pour l'enuie qu'ilz auoient de faire cognoistre l'vn à l'autre combien ilz estimoient la beauté de leurs Dames : *et* tant se donnerent de coupz [15v] que la terre estoit toute tainte du sang qui sortoit de leurs corps :

1. Mais Palmerin, considerant qu'il falloit auoir plus de courage que iamais, *et* qu'il estoit heure de paracheuer vertueusement ce qu'il auoit si bien commencé, se rua sur son ennemy, par telle viuacité, qu'il luy conuint quiter la partie, *et* luy acorder tout ce qu'il pretendoit. Ainsi demeura Palmerin victorieux de l'entreprise qu'auoit faite le Prince de France, pour la beauté de s'amy.

was, badt hy boven al den naem van Polinarde secreet te willen [G7rb] houden. ¹ 't Welcke hem den prince vastelijck beloofde, doende daer nae so wel hy als zijnen vader, die hy den staete van Trineus mede verclaert hadde, den selven soo groote eere aen doende als een sulcken hooghen persone weerdich was. ²

1. Apres laquelle il fut treshumainement receu du roy Agariel, *et* des Princes, *et* Seigneurs de sa Court, lesquelz le vindrent voir iusques dans sa tente : *et* luy fut fait le meilleur traitement dont le Roy se peut auiser : de quoy Trineus, *et* les autres Alemans de sa compagnie furent fort ioyeux, rendans graces à Dieu de l'honneur, *et* bon heur qu'il luy auoit pleu donner à Palmerin, lequel, apres qu'il fut guery de ses playes, fut mené au palays, par le commandement du Roy, ou il fut pensé si diligemment, que le sixiesme iour apres, il se trouua assez fort pour porter armes. Durant ce temps, la Royne, *et* les Dames l'alloient visiter souuent, mesmes le Roy, *et* le seigneur Loys, qui auoit grand desir de sçauoir celle, pour la beauté de laquelle il auoit combatu : de sorte qu'un iour le trouuant à propos, le pressa tant qu'il ne s'en peut excuser : [*et* quant] luy d[e]clara qui estoit Trineus, le priant sur toutes choses, de celer le nom de la Dame.

2. Ce que luy promist Loys, lequel si tost qu'il sceut que Trineus estoit filz de l'Empereur d'Alemaigne, luy alla faire la caresse la plus grande qu'il eust onques fait à autre, s'estimant heureux dequoy tant de gens de bien, *et* de si haut lieu, s'estoient trouuez en France à son mandement. Le Roy aussi luy fit tel recueil comme il appartenoit à tel Prince, apres auoir entendu de son filz Loys qui il estoit. Or furent les prouesses de Palmerin tant estimées de Loys qu'un soir apres la colation il luy dist : Certes seigneur Palmerin, le Prince se doit estimer tresheureux auquel auez vouloir de faire seruice : du nombres desquelz (à ce que ie voy) se peut reputer l'Empereur d'Alemaigne. Monsieur, respondit Palmerin, vous aurez de moy telle reputation qu'il vous plaira : tant y a, que ie n'ay veu de ma vie Cheualiers qui fissent mieux leur deuoir de combatre, que les François, entre lesquelz voz excellences vous font preceller, plus que ne fit oncq' Scipion entre les Romains. Autres maints gracieux propos *et* familiers eut le Prince avec Palmerin : mesmement de l'efigie des Dames, qui auoient esté aportées à la iouste, entre lesquelles triumphoit celle de Polinarde, n'ayant seconde que l'Infante d'Angleterre, qui auoit esté soustenuë par le Duc de Galles.